

Peter Gergel: *Učebnica odborného jazyka. Základy dedičskoprávnej terminológie. Fachsprache. Erbrechtsterminologisches Grundwissen. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2023. ISBN 978-80-223-5664-0 (Druckversion), ISBN 978-80-223-5665-7 (Onlineversion)*

Ol'ga Wrede

Das hier besprochene Hochschullehrwerk *Fachsprache. Erbrechtsterminologisches Grundwissen* von Peter Gergel erschien 2023 im Universitätsverlag der Comenius Universität Bratislava. Der Autor stützt sich bei der Konzeption des Lehrwerks auf seine eigene Forschung und die bisherigen wissenschaftlichen Arbeiten, in denen er sich mit den Fragen der erbrechtlichen Terminologie im slowakischen, österreichischen und deutschen Kontext auseinandersetzt. Der Autor ist zugleich einer der wenigen slowakischen Germanist*innen, der sich der Analyse auf Deutsch verfasster historischer juristischer Texte (z.B. ungarischer oder mitteleuropäischer Provenienz) eingehend widmet.

Das Lehrwerk richtet sich vorzugsweise an Studierende der juristischen Fakultäten und kann im Rahmen der fachsprachlichen Lehrveranstaltungen zu Rechtsdeutsch eingesetzt werden. Alternativ findet das Lehrwerk seine Anwendung in Übersetzungsseminaren an philosophischen oder pädagogischen Fakultäten und kann als eine durchaus nützliche Informationsquelle auch für praktizierende Rechtsübersetzer*innen angesehen werden.

Als Ziel setzt sich der Autor des Lehrwerks, den Studierenden einen ersten Überblick über das terminologische System des alten wie auch des aktuellen Erbrechts zu verschaffen. Das Lehrbuch enthält erbrechtliche Texte aus der Zeit um 1900, die jedoch, wie der Autor selbst anführt, die Grundlage und einen natürlichen und integralen Bestandteil der slowakischen Rechtsgeschichte bilden. Die Entstehungsgeschichte dieser Texte zeigt auch die engen Verbindungen zur Erbrechtsgesetzgebung der damaligen deutschsprachigen Provenienz (BGB, ABGB und einzelne deutsche oder schweizerische Vorschläge und Regelungen).

Das Lehrwerk beinhaltet vier tragende Kapitel mit informativen Texteinheiten in deutscher bzw. slowakischer Sprache: *Terminologisches Grundwissen zur (gesetzlichen) Erbfolge im gegenwärtigen österreichischen Erbrecht; Das Erbrecht im 1. Entwurf des Allgemeinen Ungarischen Zivilgesetzbuches aus dem Jahr 1900; Prvý článok. Všeobecné ustanovenia/Erster Titel. Allgemeine Vorschriften; Druhý článok. Zákonné dedenie/Zweiter Titel. Allgemeine Vorschriften.* Jedem Kapitel folgen Textverständnisfragen, Übersetzungsübungen sowie Aufgaben, die sich auf das Definieren von tragenden erbrechtlichen Begriffen beziehen. Die ausgewählten Texte (Paragraphen in deutscher und slowakischer Sprache) vermitteln nicht nur einen umfassenden Einblick in erbrechtliche Fragen, sondern fördern auch die Fähigkeit, einen fremdsprachigen Fachtext zu verstehen und zu interpretieren sowie logische Zusammenhänge im Begriffssystem des Erbrechts zu bestimmen. Anhand der Textarbeit soll die rezeptive und produktive Sprachkompetenz der Studierenden sowie die Fähigkeit, die deutsche, österreichische und slowakische erbrechtliche Terminologie zu vergleichen, gestärkt werden. Im Lehrwerk wird auch der slowakischen Sprache bedeutender Raum zugestanden, da der Autor sie als Ausgangssprache für die Aneignung der Fachterminologie für unentbehrlich hält. Besondere Aufmerksamkeit schenkt der Autor auch Kollokationen bzw. festen Wortverbindungen, die für den juristischen Diskurs in der jeweiligen Sprache ausschlaggebend sind.

Ein Sonderkapitel des Lehrwerkes *Übungen zur Parentelenordnung* enthält Übungen, in denen die maschinelle Übersetzung zum Einsatz kommt und anhand der erworbenen Kenntnisse die Richtigkeit der erbrechtlichen Terminologie durch Studierende kritisch überprüft werden soll. Weitere Übungsformen bestehen in Vervollständigung von Lückentexten und Schemata, Zusammenfassung von Gemeinsamkeiten und Unterschieden in puncto Erbfolge u.a.

Das Lehrwerk *Fachsprache. Erbrechtsterminologisches Grundwissen* von Peter Gergel ist eine bislang einzigartige Publikation, die das eng umgrenzte Thema des Erbrechts im Kontext der fremd- und fachsprachlichen Unterrichtspraxis zum Gegenstand hat. Dank ihrer Konzeption, der Auswahl an Texten und vielfältigen Übungen ist die Publikation empfehlenswert und bietet zweifellos wertvolles und breit einsetzbares Lernmaterial.